

Për ditëlindje / Vëlla Jakup

Happy birthday / Frère Jacques

Për ditëlindje (Happy birthday)

Aussprache (ë als kaum hörbares ö)

P(ö)r ditëlindje schuum fat,
P(ö)r ditëlindje schuum fat,
P(ö)r ditëlindjen tuaj (Name)
P(ö)r ditëlindje schuum fat!

Übersetzung

Zum Geburtstag viel Glück,
zum Geburtstag viel Glück,
zu deinem Geburtstag, ... (Name),
zum Geburtstag viel Glück!

Për ditëlindje

Melodie

Bass

Për ditë- lin- dje shumë fat, për ditë- lin- dje shumë fat, për ditë-

Detailed description: This block contains the first line of musical notation for 'Për ditëlindje'. It features a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The melody is written on a single staff. Below the treble staff is a bass staff with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The lyrics 'Për ditë- lin- dje shumë fat, për ditë- lin- dje shumë fat, për ditë-' are written between the two staves, with hyphens indicating syllables that span across notes.

Melodie

Bass

lin- djen tuaj , për ditë- lin- dje shumë fat.

Detailed description: This block contains the second line of musical notation for 'Për ditëlindje'. It features a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The melody is written on a single staff. Below the treble staff is a bass staff with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The lyrics 'lin- djen tuaj , për ditë- lin- dje shumë fat.' are written between the two staves, with hyphens indicating syllables that span across notes.

Vëlla Jakup (Frère Jacques)

albanischer Text

Vëlla Jakup, vëlla Jakup,
A po fle? A po fle?
A s'dëgjon kambana?
A s'dëgjon kambana?
Bim bam bum, bim bam bum.

Aussprache

Wëlla Jakup, wëlla Jakup,
A po fle? A po fle?
A s' dödjon kambána?
A s' dödjon kambána?
Bim bam bum, bim bam bum.

Übersetzung

Bruder Jakob, Bruder Jakob, schläfst du? schläfst du? Hörst du nicht die Glocken?
Hörst du nicht die Glocken? Bim bam bum, bim bam bum.

4 Frère Jacques ~ Bruder Jakob

1. F C⁷ F F C⁷ F 2. F C⁷ F

Frè - re Jac - ques, frè - re Jac - ques, dor - mez - vous?
Bru - der Ja - kob, Bru - der Ja - kob, schläfst du noch?

F C⁷ F 3. F C⁷ F

Dor - mez - vous? Son - nez les ma - ti - nes,
Schläfst du noch? Hörst du nicht die Glo - cken?

F C⁷ F 4. F C⁷ F F C⁷ F

son - nez les ma - ti - nes. Din dan don, din dan don.
Hörst du nicht die Glo - cken? Ding dang dong, ding dang dong.

Englisch:

Are you sleeping? Are you sleeping?
Brother John, brother John!
|: Morning bells are ringing. :|
Ding dang dong, ding dang dong.

Türkisch:

Tembel çocuk, tembel çocuk,
haydi kalk, haydi kalk!
|: Artik sabah oldu. :|
Ding dang dong, ding dang dong.

Italienisch:

Frà Martine, campanaro,
dormi tu? Dormi tu?
|: Suona le campane. :|
Din dan don, din dan don.

Finnisch:

Jaakko kulta, jaakko kulta!
Herää jo, herää jo?
|: Kellojasi soita. :|
Piu pau pou, piu pau pou.

Spanisch:

Martinillo, martinillo
¿Dónde está, dónde está?
|: Toca la campana. :|
Din don dan, din don dan.

Polnisch:

Panie Janie! Panie Janie!
Rano wstań! Rano wstań!
|: Wszystkie dzwony biją. :|
Bim bam bom, bim bam bom.

Kanon aus dem Französischen, Melodie schon im 17. Jahrhundert verbreitet,
um 1860 zusammen mit dem Text veröffentlicht.

Von den Vokalhelden der Berliner Philharmoniker für das Liederprojekt gesungen.